

**Egyptian Arabic transcript:**

هبة: إنتي كنت بتشتغلي على جون اشبري بتاعك داه... وبتتكلمي عن الموديرنزم والحاجات دي...  
نجله: والحدائنه وما بعد الحدائنه.  
هبة: وإنتي برضوا كنتي بتتكلمي عن... يعني أنا حبيت... تحمستي لما... تحمستي للشعر، عشان إنتو الإتنين بتشتغلوا،  
واتحمست إن أنا أختار أحس إن فيها وصل ما بينا. وكان دايمًا في بالي إن رسالة أمل لما قريتها جميله، اعجبتني جدا،  
وثرية ما شاء الله وحلوه. دايمًا كنت بعقد من جواي أغلي أقول لأ إن لازم أطلع الرسالة زيه، مش أقل منها. مش  
غيرانه منها، بالعكس كنت سعيده جدا، كنت سعيده جدا بمستوى رسالتها، بس بنفس الوقت كنت عايز رسالتي تبقى  
مثلها.  
نجله: طبعا نفسي، كان نفسي....  
هبة: فداه بيشدنا أكثر.  
نجله: طالبة الجامعة، طالبة الجامعة يغيروا من مفهوم غيره، أو حتى مفهوم تنافس، ببسر يعني...  
أمل: بيقوا مثلا في فريق يعني. ميمنعش إن كل واحد يشتغل ويطلع يعني...  
نجله: ولن يضرني شيء إذا كنت إنتي بتنافسيني أنا. يعني أنا بالعكس لم أعرف إن هبة بتنافسيني بس بنفس الوقت  
حريصه... يعني حتى في الإسلام عندنا مصطلح الغيظه. بتهيالي إن هو أحلى من مصلح التنافس. يعني يعني لم أعرف  
إن لن يضرني شيء إن إنتي بتكوني بتنافسيني مش حقد بقى لأ أنا حخبي مش حقول كده.  
هبة: الواحد كان بيعمل كده زمان، قبل ما أعرف معنى الصداقة، قبل ما ارتبط فيكم، كنت لم أعرف معلومه حلوه أو  
كتاب حلو أخيبه فأخده في المكتبة أو مش عارف آيه. الحركات إلي كنا دايمًا بنعملها. لأن مش عايزه حد ياخذ  
المعلومه غيري عشان أبقى أنا متميزة.

**English translation:**

**Heba:** You were working on John Ashbery ... this ... yours, this.....talking about modernism ... and things like this.

**Naglaa:** Modernism and postmodernism ....

**Heba:** And you were talking about ... poetry .... I became enthusiastic for poetry, because you both work on poetry. ... I became enthusiastic to choose something that I feel has connection to all of us ... it was always in my mind ... Amal's thesis, when I read it .... It is really very rich; it is wonderful ... I liked it very much. I liked it ... it is very rich and nice ... ma shaa Allah ... always, I feel boiling inside me ... I say ... I have to perfect a thesis like this, not less than the level of her thesis. I am not jealous.

**Naglaa:** This is good.

**Heba:** Not jealous at her ... on the other hand, I was very happy about the level of her thesis ... but, at the same time, I was hoping that my thesis [would] be like hers ... no less than it.

**Naglaa:** I hope ....

**Heba:** That attracts us more.

**Naglaa:** I hope that university students ... would change the notion of jealousy or ... competition. It enriches ....

**Amal:** There is, for example, the spirit of team work, and this does not prevent ... that everyone would work and get all that one has out ....

**Naglaa:** This is not going to harm me in any way, that you are my competitor .... I mean ... I ... on the other hand ... this ... when I know that Heba is my competitor, and at the same time she is careful ... even in Islam, we do have the term *gebtal*<sup>1</sup> which I think is better than the term “competition”; I mean, when I know ... I am not going to be harmed in anything if I know that we are competing ... instead of saying “no, I am going to hide, I am not going to reveal things ....

**Heba:** One was doing this in the past, before I know the meaning of friendship, before I become connected to you really .... Before I become connected to you, when I know a good piece of information or a good book, I will hide it at the end of the library [meaning book shelves in the library], or whatever .... these kinds of things that we were always doing. I do not want anybody to take the piece of information except me, because I want to be distinguished.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> a positive type of envy, where you admire someone else and wish to be like them.